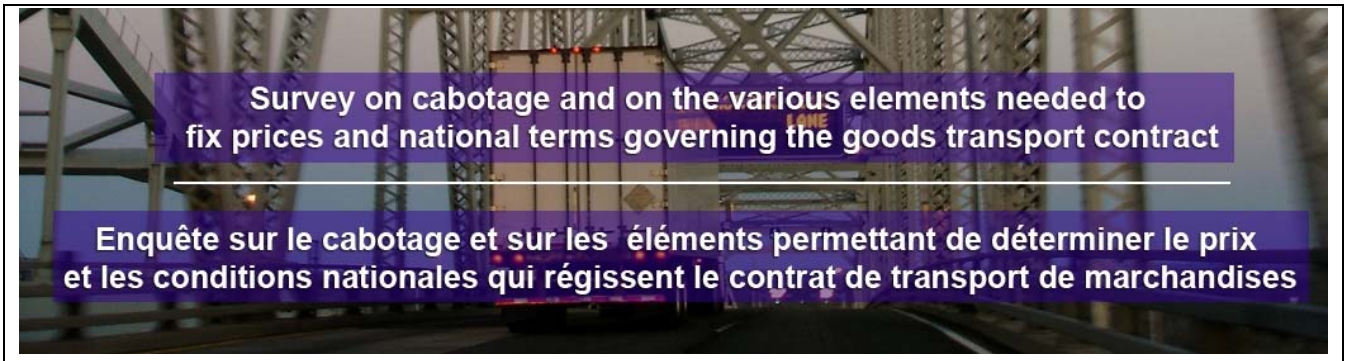

SLOVENIA / SLOVENIE

1. Definition of cabotage : No definition of cabotage	**1. Définition du cabotage**: Pas de définition du cabotage
2. National regulations Legal and regulatory instruments in force (including those approximating Community regulations in the field) To date, no specific regulation governing cabotage	**2. Règlementation nationale** Instruments légaux et réglementaires en vigueur (y compris les instruments de transposition des règlements communautaires relatifs au cabotage) Il n'y a pas encore de réglementation spécifique dans le domaine du cabotage
3. Start and limits of cabotage rights by non-residents 3.1 Date from which carriers from the EU Member States may perform cabotage freely and unrestrictedly - Carriers from the older Members States and also Cypriot, Maltese, Estonian, Lithuanian and Slovak carriers may perform cabotage in Slovenia - Latvian and Czech carriers as from 1.05.2008; this date may be postponed until 1.05.2009 - Hungarian and Polish carriers as from 1.05.2009 - Bulgarian and Romanian carriers as from 01.01.2010; this date may be postponed until 1.05.2012 Slovenian carriers are subject to the same dates for the sake of reciprocity 3.2 Administrative requirements for non-resident carriers There are no specific rules for non-resident carriers. They must observe the same rules as Slovenian carriers 3.3 Limits to cabotage performed by non-residents The only limits arise from Community law	**3. Date de début et limites d'exercice du cabotage par les non-résidents** 3.1 Date à partir de laquelle les transporteurs des pays de l'UE peuvent exercer du cabotage librement et sans limitation - Les transporteurs des anciens pays-Membre de l'EU ainsi que les transporteurs chypriotes, maltais, estoniens, lituaniens et slovaques peuvent exercer le cabotage en Slovénie - les transporteurs, lettones et tchèques à partir du 01.05.2008, cette date pouvant être reportée jusqu'au 01.05.2009 - les transporteurs hongrois et polonais à partir du 1.05.2009 - les transporteurs bulgares et roumains à partir du 01.01.2010, cette date pouvant être reportée jusqu'au 01.05.2012 Les transporteurs slovènes sont soumis aux mêmes dates à titre de réciprocité 3.2 Formalités devant être remplies par les non-résidents Il n'y a pas de règles spécifiques pour les transporteurs non résidents. Ils doivent suivre les mêmes règles que les transporteurs slovènes 3.3 Limites imposées au cabotage effectué par les non-résidents Les seules limites résultent du droit européen

SLOVENIA / SLOVENIE

4. Freight Charges	**4. Prix du transport**
4.1 Countries where carriage charges may be freely set:	4.1 Pays où le prix du transport peut être fixé librement :
Carriage charges are freely set	Le prix du transport est fixé librement
4.2 Professional / customary / other rules relating to adjustments to carriage charges as a function of fuel price changes	4.2 Règles professionnelles / coutumières / autres sur la variation du prix du transport en cas de modification des prix du carburant
No rules on price adjustments	Il n'y a pas de règles relatives à la variation de prix
4.3 Remuneration for excessive vehicle immobilisation during loading and unloading operations	4.3 Rémunération pour l'immobilisation excessive du véhicule, lors des opérations de chargement et de déchargement
No specific rules on remuneration for excessive vehicle immobilisation	Il n'y a pas de règles spécifiques relatives à la rémunération de l'immobilisation excessive du véhicule
4.4 Amount of additional remuneration in case of excessive immobilisation	4.4 Montant du complément de rémunération en cas d'immobilisation excessive
No rules governing calculation of the amount due in case of excessive vehicle immobilisation	Il n'y a pas de règles relatives au calcul du montant dû en cas d'immobilisation excessive du véhicule
5. Terms governing contracts of carriage	**5. Conditions régissant le contrat de transport**
5.1 Form of the contract	5.1 Forme de contrat
Contracts of carriage do not require the written form	Le contrat de transport ne nécessite pas de forme écrite
5.2 Legislation governing contracts of carriage for cabotage operations	5.2 Droit applicable au contrat de transport effectué en cabotage
By virtue of Slovenian law, cabotage is governed by the CMR Convention	La Convention CMR s'applique au cabotage en vertu de la législation slovène
5.3 Major features of the liability of carriers performing cabotage	5.3 Caractéristiques principales de la responsabilité du transporteur exerçant le cabotage
Identical to those arising from the CMR Convention	Elles sont identiques à celles résultant de la Convention CMR
Exemption causes: The same as foreseen by the CMR Convention	*Causes d'exonération* : Les mêmes qui sont prévues par la Convention CMR
5.4 Concurrence of contractual and non-contractual claims	5.4 Concours de l'action contractuelle avec l'action extracontractuelle
The solutions foreseen by article 28 of the CMR Convention apply to cabotage	Les solutions prévues par l'article 28 de la Convention CMR s'appliquent au cabotage
5.5 Duration of the carrier's liability (beginning, end)	5.5 Période de responsabilité du transporteur (début, fin)
The beginning and end of carriers' liability are	Le début et la fin de la responsabilité du transporteur

specified by the CMR Convention	sont précisés par la Convention CMR
5.6 Ceiling for compensation in case of damage to or loss of the goods	5.6 Plafond de l'indemnité en cas d'avarie ou de perte de la marchandise
The ceiling for compensation is set by the provisions of the CMR Convention which governs cabotage in Slovenia	Le plafond de l'indemnité est fixé par les dispositions de la Convention CMR qui s'applique au cabotage en Slovénie
5.7 Definition of delay when the parties have not agreed a time-limit for delivery	5.7 Définition du retard lorsque les parties n'ont pas convenu d'un délai de livraison
Delays are defined by the CMR Convention. According to custom, a delay occurs when the vehicle has not driven 300 km within 24 hours under normal conditions	Le retard est défini par la Convention CMR. Selon les usages, il y a retard lorsque le véhicule n'a pas parcouru 300 km en 24 heures dans les conditions normales
5.8 Compensation for other losses (loss of profit, moral losses, special interest, c.f. CMR articles 24 and 26, etc.)	5.8 L'indemnisation d'autres pertes (manque à gagner, pertes morales, intérêt spécial, idem articles 24 et 26 CMR, etc.)
One should refer to the CMR Convention	Il faut se référer à la Convention CMR
5.9 Liability ceiling in case of wilful misconduct or default considered as equivalent to wilful misconduct (please refer to CMR article 29 for a definition)	5.9 Plafond de responsabilité en cas de dol ou de faute équivalente au dol (pour la définition, voir article 29 CMR)
The provisions of article 29 of the CMR Convention relating to wilful misconduct apply The same applies to the carrier's agents or servants or to companies of whose services he makes use	Les dispositions de l'article 29 de la Convention CMR sur le dol s'appliquent Il est de même pour les préposés du transporteur ou les entreprises auxquelles le transporteur fait appel
5.10 Responsibility for loading, stowage and unloading	5.10 Responsabilité pour le chargement, l'arrimage et le déchargement
The sender is responsible for loading, stowage and unloading operations	L'expéditeur est responsable des opérations de chargement, d'arrimage et de déchargement
5.11 Carrier's liability for the actions of third parties	5.11 Responsabilité du transporteur du fait d'autrui
Carriers' liability for the actions of third parties is set by the CMR Convention which governs cabotage in Slovenia	La responsabilité du transporteur du fait d'autrui est réglée par la Convention CMR qui s'applique au cabotage effectué en Slovénie
5.12 Legal obligation to insure liability arising from the contract of carriage	5.12 Obligation légale de l'assurance de la responsabilité résultant du contrat de transport
No legal obligation to take out contractual liability insurance	Il n'existe aucune obligation légale d'assurance de la responsabilité contractuelle
5.13 Carriers' right of retention of the goods and other rights (security, preferential right)	5.13 Droit de rétention de la marchandise et autres droits du transporteur (gage, privilège)
The carrier enjoys a right of retention. However, this right is almost never exercised in Slovenia	Le transporteur bénéficie du droit de rétention. Toutefois, ce droit n'est presque jamais utilisé en Slovénie

SLOVENIA / SLOVENIE

5.14 Obligation to draw up a consignment note in case of cabotage No obligation to draw up a consignment note for cabotage *Checks to be performed by the carrier on taking over the goods* The carrier's obligations are set by the CMR Convention *Does special interest on delivery have to be specified in the consignment note?* *Does the declared value of the goods have to be specified in the consignment note?* The provisions of the CMR Convention apply in this respect	5.14 L'obligation de l'établissement d'une lettre de voiture en cas de cabotage Il n'y a pas d'obligation d'établissement de la lettre de voiture *Vérifications du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise* Les obligations du transporteur sont fixées par la Convention CMR *L'intérêt spécial à la livraison doit-il être inscrit dans la lettre de voiture ?* *La valeur déclarée de la marchandise doit-elle être inscrite dans la lettre de voiture ?* Les dispositions de la Convention CMR s'appliquent à cet égard
5.15 Reasons entitling the carrier to refuse taking over the goods Such reasons arise from the CMR Convention	5.15 Motifs autorisant le transporteur à refuser la prise en charge de la marchandise Ces motifs résultent de la Convention CMR
5.16 Change in the place designated for delivery and name of consignee The rules of the CMR Convention apply in case of alteration of the place designated for delivery and name of the consignee during carriage	5.16 Modification du lieu de destination et du nom de destinataire Les règles de la Convention CMR s'appliquent en cas de modification en cours de route du lieu de destination et du nom de destinataire
5.17 Time of delivery of the goods Normal working hours In the consignee's absence, the carrier must request instructions from the sender	5.17 Horaires de livraison de la marchandise Les heures normales de travail En cas d'absence du destinataire, le transporteur doit demander des instructions à l'expéditeur
5.18 Maximum time-limit for payment of the carrier's invoices CMR Art. 13.2 if carriage charges are payable by the consignee, the time limit is not fixed.	5.18 Délai maximum pour le paiement des factures du transporteur Art. 13. 2 de la CMR si le destinataire est tenu de payer le prix du transport, le délai n'étant pas établi.
5.19 Periods of limitation for claims by the claimant or carrier The time-limits foreseen by the CMR Convention Start of the period of limitation See CMR Convention Grounds for suspension of the period of limitation See CMR Convention	5.19 Délais de prescription pour les réclamations de l'ayant droit à la marchandise et du transporteur Les délais prévus par la Convention CMR Point de départ de la prescription Voir la Convention CMR Causes de suspension de la prescription Voir la Convention CMR

SLOVENIA / SLOVENIE

Grounds for the fresh accrual of rights of action (interruption of the period of limitation) -	Causes d'interruption de la prescription -
6. Monitoring of carriers' compliance with regulations governing cabotage 6.1 Enforcing authorities entitled to monitor cabotage Inspectors from the Transport Ministry and Ministry of Home Affairs 6.2 Sanctions applicable to carriers who fail to comply with regulations governing cabotage Sanctions are foreseen by the respective laws 6.3 Appeals against sanctions Appeals against sanctions Any appeals must be submitted to the (Transport or Home Affairs) Ministry whose officials took the decision under dispute Time-limit to appeal 14 days from receipt of the decision	**6. Contrôle du respect par les transporteurs des règles concernant le cabotage** 6.1 Organes autorisés à contrôler le cabotage Les contrôleurs du Ministère des transports et du Ministère de l'intérieur 6.2 Sanctions appliquées aux transporteurs ne respectant pas les règles régissant le cabotage Les sanctions sont fixées par les lois respectives 6.3 Recours contre les sanctions Recours contre les sanctions Les recours éventuels doivent être envoyés au Ministère (des transports ou de l'intérieur) dont le fonctionnaire a pris la décision contestée Délai de recours 14 jours dès réception de la décision
Contact person / personne de contact : Mrs Bozidara Svetek, Secretary General, INTERTRANSPORT, tel : +38612313931, email : boza.svetek@intertransport.si	

2007